Scientific-methodological electronic journal "Foreign Languages in Uzbekistan", 2020, No 6(35),52-66
https://journal.fledu.uz
ISSN: 2181-8215 (online)

К ВОПРОСУ О МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лола Акмаловна СУЛТАНОВА
Старший преподаватель
Кафедра китайской филологии
Ташкентский государственный университет востоковедения
Ташкент, Узбекистан

ХИТОЙ ТИЛИ ТИББИЁТ АТАМАЛАРИНИНГ МАСАЛАСИГА ДОИР

Лола Акмаловна СУЛТАНОВА
Катта ўқитувчи
Хитой филологияси кафедраси
Тошкент давлат шарқшунослик университети
Тошкент, Ўзбекистон

MEDICAL TERMINOLOGY IN THE CHINESE LANGUAGE

Lola Akmalovna SULTANOVA
Senior Lecturer
Chinese Fhilology Department
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent, Uzbekistan lola_sultanova@inbox.ru

UDC (УЎК, УДК): 811.581:61

For citation (иқтибос келтириш учун, для цитирования):
Султанова Л.А.К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке. //Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020. — № 6(35). — С.52–66.

https://doi.org/ 10.36078/1614184493

Received: November 11, 2020
Accepted: December 20, 2020
Published: January 20, 2021

Copyright © 2020 by author(s) and Scientific Research Publishing Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Open Access

Аннотация. В настоящее время китайский язык становится одним из популярнейших языков, которые изучаются в Узбекистане. Популярность китайского языка требует и глубоких исследований по различным направлениям, в особенности в тех направлениях, где происходят регулярные изменения. В данной статье рассматривается история китайской медицины и возникновение новообразований — терминов медицинской науки. Китайская медицина напрямую связана с древнекитайской философией и поэтому развитие китайской медицинской терминологии следует рассматривать на фоне исторических событий Китая. В истории китайской медицины огромную роль играет и западная медицина, внесшая большое количество терминов. Способы образования и критерии отбора медицинской терминологии 医学术语 [yīxué shùyǔ] включают лексико-семантические и морфологические образования и формы, представляющие особый интерес в изучении терминологического пополнения исследуемого языка. Более того, проблема международной стандартизации медицинских терминов представляет собой нерешенные задачи в поиске семантического соответствия, адекватности содержания терминируемого понятия, охватывающего все направления медицины: требуется регулярное редактирование, обработка и обзор терминологии, игнорирование которого может стать причиной отсутствия взаимодействия в системе здравоохранения и медицины в целом.

Ключевые слова: медицина; терминология; лексико-семантический; эпонимы; семантика; традиционная медицина

Аннотация. Ҳозирги кунда хитой тили Ўзбекистонда ўрганиладиган оммабоп тиллардан бирига айланиб бормоқда. Хитой тилининг оммабоплиги турли соҳаларда, айниқса, мунтазам ўзгаришлар юз бераётган соҳаларда ҳам чуқур изланишлар олиб боришни талаб этади. Ушбу мақола хитой тиббиётининг тарихи ва неоплазмаларнинг пайдо бўлиши — тиббиёт фанининг атамаларини ўрганади. Хитой тиббиёти қадимги хитой фалсафаси билан бевосита боғлиқ ва хитой тиббиёт терминологиясининг ривожланишига хитойнинг тарихий воқеалари фонида қараш керак. Ғарб тиббиёти ҳам кўплаб тиббиёт атамаларини киритган хитой тиббиёти тарихида катта роль ўйнайди. Таълим усуллари ва тиббий терминологияни танлаш мезонлари 医学术语 [yīxué shùyǔ], бошқалар қатори, ўрганилаётган тилнинг терминологик тўлдирилишини ўрганишда алоҳида қизиқиш уйғотадиган лексик-семантик ва морфологик шаклланишлар ва шаклларни ўз ичига олади. Бундан ташқари, тиббий атамаларни халқаро стандартлаштириш муаммоси тиббиётнинг барча соҳаларини қамраб олган семантик ёзишмаларни, тугатилган концепция таркибининг етарлилигини излашдаги ҳал қилинмаган муаммоларни ифодалайди: мунтазам равишда таҳрирлаш, қайта ишлаш ва кўриб чиқиш талаб этилади, соғлиқни сақлаш тизимида ва умуман тиббиётда ўзаро таъсир этишмаслигини келтириб чиқаради.
Калит сўзлари: тиббиёт; терминология; лексико-семантик; эпонимлар; семантика; анъанавий тиббиёт.

Abstract. Currently, the Chinese language is becoming one of the most popular languages being studied in Uzbekistan. The popularity of the Chinese language requires in-depth research in various areas, especially in those areas where there are regular changes. The article examines the history of Chinese medicine and the emergence of the terms of medical science. Chinese medicine is directly related to ancient Chinese philosophy and therefore the development of Chinese medical terminology should be viewed against the background of the historical events of China. Western medicine also plays a huge role in the history of Chinese medicine, which has introduced a large number of terms. Methods of education and selection criteria for medical terminology 医学术语 [yīxuéshùyǔ], along with others, include lexical-semantic and morphological formations that are of particular interest in the study of terminological replenishment of the studied language. Moreover, the problem of international standardization of medical terms represents unsolved problems in the search for semantic correspondence, the adequacy of the content of the terminated concept, covering all areas of medicine: regular editing, processing and review of terminology is required, ignoring of which may cause a lack of interaction in the health care system and medicine as a whole.
Keywords: medicine; terminology; lexica-semantic; eponyms; semantics; traditional medicine.

Введение. На фоне межгосударственных, культурных, общественно-социальных отношений и динамичного сотрудничества Республики Узбекистан с Китайской Народной Республикой в различных отраслях экономики, промышленности и сельского хозяйства особо отмечается активное взаимодействие в системе здравоохранения, защиты здоровья и экологии. В период мировой

пандемии COVID-19, распространения коронавирусной инфекции в новых формах и штамма в первую очередь слаженность и взаимодействие всех структур здравоохранения и экологии двух стран показали не только эффективность проводимых важных мероприятий, но и необходимость дальнейших глубинных научно-практических исследований в области медицины и медицинской терминологии. Такого рода исследования в медицине непосредственно связаны с терминами, принятыми в теоретической и клинической практике. В условиях динамичного научно-технического прогресса терминология во всех отраслях приобретает важное значение, являясь источником получения информации, инструментом освоения различных направлений образования, в частности, в медицине.

В современном китайском языке специальная, а именно медицинская терминология, является особо нуждающейся частью языка, так как наряду с научными исследованиями терминируемого понятия актуальность представляют способы и формы терминообразования. Особого внимания требует полисемия терминов медицинских наук при изучении природы терминологической полисемии как одного из видов неоднозначности. Согласно диссертационному исследованию Д. Б. Темировой, интересен вопрос когнитивно-деривационного потенциала терминологии, в частности, определение экстралингвистических и лингвистических факторов формирования понятийно-терминологической сферы косметологии как научного знания (7).

Как известно, медицинская терминология — это язык, используемый для точного описания физиологического организма, состояния человека, куда включаются компоненты, процессы, состояния и выполняемые с ним процедуры и т.д. Бесспорно, что медицинская терминология используется в области медицины и медицинского образования и что особенности медицинской терминологии имеют довольно постоянную или, так скажем, регулярную морфологию, когда одни и те же префиксы и суффиксы используются для придания значения разным корням. По мнению китайских лингвистов Ли Цзиньсии (4), различаются три основных способа образования терминов: синтаксический, морфологический, фонетический. Однако в лексикологии китайского языка принято считать, что существуют лишь фонетический, семантический, структурный способы с подгруппами лексико-структурный и морфолого-структурный. С другой стороны, наиболее продуктивными способами можно считать пять основных способов образования новой лексики — морфологический, синтаксический, стилистический, фонетический, синтетический (1).

Система и способы словообразования в китайском языке являются предметом изучения как китайских, так и зарубежных ученых (12). В работе А. А. Хаматовой (10) отмечены научные исследования Е. Д. Поливанова, И. М. Ошанина, А. А. Драгунова, Н. Н. Короткова, С. Е. Яхонтова и др. В китайском языке присутствуют способы словообразования — конверсия, словосложение, аффиксация (6,8), а в работе В. И. Горелова выделены лексико-семантический, лексико-морфологический, морфологический, морфолого-синтаксический, морфолого-фонетический, лексико-семантический способы, редупликация и контракция (1). По вопросу

китайского словообразования О. П. Фроловой отмечается, что «терминообразование может происходить фонетическим, морфологическим, синтаксическим способами и конверсией» (8, 21–22). В других исследованиях, в частности в работах И. Д. Кленина и В. Ф. Шичко, рассмотрено морфологическое, семантическое, фонетическое, аффиксальное словообразование и подробно проанализирована морфемная контракция и ее типы (3). Однако, несмотря на разносторонние мнения по способам образования новой лексики и согласно теме данного исследования, на наш взгляд, наиболее объективным подходом к словообразованию является синтаксический способ. Под синтаксическим способом словообразования в современном китайском языке подразумевается образование новой лексики путем сложения слов или корней и выделяется:

1. субъектно-предикативная модель 主谓式,
2. предикативно-объектная модель 谓宾式,
3. дополнительная модель 补充式,
4. соединительная модель 并列式,
5. подчинительная модель 主从式.

Изучению медицинской терминологии посвящены исследования Д. А. Хайдаровой, Р. Р. Шамсутдиновой, Е. А. Лаптевой, в которых проведен системный анализ медицинской терминологии, структурные особенности терминов-синонимов и принципов номинации (9).

В отечественном китайском языкознании изучению словообразования и его процессов, терминируемого понятия и поиска семантических соответствий посвящены научные исследования А. А. Каримова (2), С. А. Хашимовой, С. А. Насировой, С. Т. Мустафаевой (5) и др. Несмотря на изученность терминов по разным направлениям, на сегодняшний день отсутствуют научно-исследовательские работы, посвященные отдельно изучению медицинских терминов и терминосложения в китайской медицине. Более того, представляется актуальной и китайская терминология по хирургическим направлениям не только под влиянием традиционной медицины и западной медицины, но и в период глобализации медицинской науки в целом.

Основная часть. История древнего Китая характеризуется разнообразием и яркими периодами правления китайских династий, особенно период правления последней династии 清Qing (Цин) 1644–1911 гг. н. э., при которой традиционная медицина на фоне экономических и политических преобразований и реформ претерпела глубокий кризис. Кризисное положение медицины состояло в том, что, даже имея длительную историю, китайская медицина в тот период так и не стала общей одной системой и существенно уступала Западу в применении новых технологий и методологии в области медицины, стандартизации и регулировании медицинской терминологии (12). В более ранней терминологической литературе отмечалось, что китайской медицине присущи и различные подходы, в особенности для ее теоретической основы был свойственен феноменологический признак (11).

К самым ранним классическим трудам по медицине и традиционному врачеванию относятся уникальные записи из книги

по географии «山海经» [Шань хай цзин] («Трактат о горах и морях»), «黄帝内经» [Хуанди нэйцзинь] («Трактат Желтого императора о внутреннем теле») и «神农本草经» [Шэньнун бэньцао цзинь] («Трактат о корнях и травах Шеннона»). Дальнейшее развитие традиционной китайской медицины проходило в эпоху династии Хань (202–220 годы до нашей эры) и «三国演义» Троецарствия (220–280 годы до нашей эры). В каждом из периодов правления последующих династий обнаруживается тесная связь развития традиционной китайской медицины и культуры с философией «黄帝内经» [Хуаънди нейцзин] «Трактат Желтого императора о внутреннем теле» (сокращенно — «内经»). Указанное произведение относится к числу фундаментальных работ по терминологии китайской медицины (далее — ТКМ), состоящее из 18-ти томов и 192-х разделов. Уникальность этого произведения заключается не только в объеме, но и в том, что произведение является собранием книг по теме медицины, записями и разъяснениями конкретных случаев болезней (11). Еще одним важным достижением собрания 内经 — Нейцзин считается реализация философских знаний в эмпирическую медицину, дополненное знаниями практических навыков лечения или рекомендаций по лечению. Ко времени завершения кропотливой работы по подготовке к изданию 内经 — Нэйцзин в традиционной китайской медицине уже применялись точные дефиниции таких значений, как синь «сердце 心», фей «лёгкие 肺», гань «печень 肝», дань «желчный пузырь 胆», пи « селезёнка 脾», вей «желудок 胃» да чан «толстая кишка 肠», сяо чан «тонкая кишка 小肠», шень «почка 肾», пангуан «мочевой пузырь 膀胱», сюэ «кровь 血», и май «кровеносные системы 脉», которые не просто обозначали соответствующие органы человека, но и указывали на их функции и свойства.

В Китае в более поздний период получила свое развитие современная медицинская наука, однако для некоторых терминов использовались принятые в традиционной медицине термины 心 синь, 肝 гань, 脾 пи и т.д. (13). Китайская медицинская наука характеризовалась– важными и принципиальными отличиями от медицины в других государствах и, несмотря на свою привлекательность и накопившийся огромный опыт, следует отметить, что китайская медицина была далека от динамичного всестороннего развития западной медицинской школы. Об этом свидетельствуют различные исследования в области социальной истории медицины. Причиной тому служило несовпадение основ теории медицины Китая, образованные в изолированных условиях от развития медицины на Западе. В Китае обучение и клиническая практика базировалась на классических канонах или же на их комментариях, находившихся без каких-либо изменений в течение длительного периода.

В статье В. В. Самойленко, XIX век отмечается тем, что китайцы не болели разными заразными болезнями, такими как тиф, чума, холера, малярия, туберкулез и др., но их одолевали недуги из-за нехватки инь阴 [阴气 [инь слой], болезней, вызванных 寒气 [伤寒 шан хань] — *холодом* или 温气 (温病вэнь бин) — *теплотой,* и ТКМ, описанная в классических канонах, не анализировалась и не

пересматривалась на протяжении целого века (6). Более того, по мнению В. В. Самойленко, медицина Китая практически не знала хирургию как в целом, так и в частности, к примеру: методы лечения, которые объединились под термином 手法 [шоуфа] — *ручное применение*, как правило, ограничивались лишь лечением, как например, вывихи и переломы, мануальная терапия, иглоукалывание и др. С развитием западной медицины стало наблюдаться проникновение новшеств в Китай.

С одной стороны, с появлением иностранных институтов китайские врачи понимали, что избежать «иностранную» медицину не удастся. Это и стало поводом появления 中西词通派 — Школы китайско-западного взаимодействия, основателем которой является Тан Цзунхай (唐宗海). В то время подверглись анализу и пересмотру теоретические основы и использование традиционных лекарственных препаратов в свете современных западных научных знаний, к примеру, исследования Чжан Си-чунь （张锡纯）. В исследованиях Чжан Си-чуня （张锡）показана связь форм внутримозгового кровоизлияния и «внутреннего ветра» 内风 [нэй фэн] и применение классических лекарственных препаратов для «успокоения ветра» (風平浪靜). В Тяньзине (1881 год) с разрешения китайского правительства был создан медицинский институт, где обучение проходило по традициям Запада (西医). Однако, несмотря на вхождение медицины «из вне», китайские врачи продолжали быть популярными, и это влияние было связано с малым количеством врачей из Европы и незначительной разницей в результатах, за исключением хирургии в клиническом наблюдении за пациентами.

Ранний период возникновения медицины Китая принято считать началом формирования медицинской терминологии на китайском языке. Китайская традиционная и современная медицина имеет широкую популярность во всем мире (8), но тем не менее наличествуют определенные препятствия в понимании китайской медицины, как и восточной медицины в целом, что связано со смешением китайских и западных терминов. Именно этот факт приводит к проблемам в клинической практике. Одним из вопросов, требующим решения, были несоответствия, отсутствие единой терминологической базы и семантические параллели, которые возникают в силу многозначной природы иероглифических сочетаний и метафоричности термина. В словарях, в частности в китайско-русском, русско-китайском, предложены лишь значения слова общего употребления, что чаще всего не используется в медицинской теории и практике. Поиск решений, на наш взгляд, показал, что знания китайской медицинской терминологии зависят от восприятия врачевания по традиционным методам, так как китайский язык медицины специфичен и используется чаще всего в профессиональной среде. К примеру, 医 (yi) содержит графему 巫 (wu), означающую *магия; колдовство*. Отсюда и произошло слово 巫医 — wuyi — *знахарь* (13), которое ознаменовало систему врачевания, а также и развитие медицины и китайской культуры.

В традиционной китайской медицине особое положение занимает философское учение об 阴инь и 阳ян, ставшем стержнем всей медицины. 阴Инь и 阳ян указывают на части тела, внутренние органы и физиологические вещества, движущиеся в организме

человека вверх — вниз, внутрь — наружу. 阴Инь и 阳ян подразделяются как два типа патогенных факторов: при внедрении патогенного фактора 阴 инь происходит его преобладание и повреждение 阳 ян, что проявляется синдромами «холода типа избытка» и наоборот — синдромами «жара типа избытка» (13).

Другой специфичной характеристикой ТКМ является классификация органов и функций человеческого организма в соответствии с главными стихиями, или первоэлементами, которых насчитывается пять. Философская теория 五行У — СИНЪ — Пяти элементов — отмечается сложностью и глубиной, но одновременно последовательностью и объективностью, так как в ней получили отражение пять соответствий окружающего мира:

дерево 木, *огонь* 火, *земля* 土, *металл* 金, *вода* 水.

Пять элементов 五行 имеют свои признаки, однако тесно взаимосвязаны между собой. Двумя неотъемлемыми свойствами 五行У — СИНЪ — Пяти Элементов являются активность и угнетённое состояние, так:

木 *дерево* активирует 火 *огонь*, 火 *огонь* — 土 *землю*, 土 *земля* — 金 *металл*, 金 *металл* —水 *воду*, 水 *вода* —木 *дерево*.

При угнетающей связи:

木 *дерево* угнетает 土 *землю*, 土 *земля* — 水 *воду*, 水 *вода* — 火 *огонь*, 火 *огонь* — 金 *металл*, 金 *металл* — 木 *дерево*.

Основной смысл представленных выше связей заключается в следующем: каждый внутренний орган соотносится с конкретным элементом, при нарушении в каком-либо органе наблюдается реакция других органов — частей организма. Теория 五行 У-СИНЪ с 8-ью соответствиями может осуществляться по активирующим и угнетающим связям. 脏腑 ЦЗАН-ФУ-органы — это общее название органов человека, и оно включает в себя 5 ЦЗАНЪ 脏-органов, и 6 ФУ 腑- органов, а также «необычные 腑 ФУ-органы». Ниже представлено соотношение элементов и органов по философской теории 五行 У-СИНЪ:

五行Элемент	Цзан-органы五脏	Фу-органы五腑	необычные 腑Фу-органы 五体Пять тканей
木Дерево	肝Печень	胆Желчный пузырь	筋Сухожилия
火Огонь	心Сердце Перикард	小肠 Тонкий кишечник Сан-Цзао	脉Сосуды
土Земля	脾Селезёнка	胃Желудок	肉Мышцы
金Металл	肺Легкие	大肠 Толстый кишечник	皮毛 Кожа и волосы
水Вода	肾 Почки	膀胱 Мочевой пузырь	骨Кости

Согласно рассмотренному выше соотношению особый интерес представляет 三焦 Сан-Цзао, значение которого указывает на три части тела: до диафрагмы — 上焦ШАН-ЦЗЯО (心 *сердце* и

肥 *легкие*), между диафрагмой и пупком — 中焦 ЧЖУН-ЦЗЯО (脾» *селезенка* и 胆 *желудок*), ниже пупка — 下焦 СЯ-ЦЗЯО (*почки* 肾, *кишечник* 胃 и *мочевой пузырь* 脾). Главной его функцией является направление энергии 气 ЧИ (жизненной энергии) и помощи в циркуляции жидкости тела.

Таким образом, в описании основных положений традиционной китайской медицины системы взаимодействия элементов между собой и их влияния друг на друга проявляется основа традиционной китайской медицины и возникновение в ней медицинской терминологии, связанной в большей степени с натурфилософией. Основные термины, такие как 水 [shui] — *вода*, 土 [tu] — *почва*, 金 [jin] — *металл*, 风 [feng] — *ветер*, 木 [shu] — *дерево*, 火 [huo] — *огонь*, 热 — 寒 [re — han] *жар и холод* являются частью философской терминологической лексики и имеют свои прямые эквиваленты[1]. Многочисленные попытки объяснить ТКМ и ее термины до сих пор вызывают вопросы, связанные с глубинным значением многих базовых концепций и понятий, незнание которых ведет к ошибочному толкованию многих фундаментальных теоретических положений ТКМ.

В настоящее время с современной китайской медициной, а именно с медицинской терминологией, дела обстоят по-другому. В мировой лингвистике терминология признана наиболее подвижной и пополняющейся частью языка, которая приводит к процессу глобального проникновения в различные сферы деятельности новых значений, определений и соответствий. Не стала исключением и медицинская терминология 医学术语 [yīxué shùyǔ], представляющая совокупность лексических наименований, используемых для однозначного обозначения научно-практических понятий, явлений и процедур, связанных с медициной и здравоохранением. Ярким примером служат термины — инструменты для мочевыделительной аноректальной хирургии:

泌尿肛肠科用剪Mìniào gāngcháng kē yòng jiǎn — мочевые проктологические ножницы 肠剪cháng jiǎn — мед. ножницы для кишечника

膀胱切除剪pángguāng qiēchú — удаление мочевого пузыря

前列腺剪qiánlièxiàn jiǎn — удаление предстательной железы

泌尿肛肠科用钳mìniào yòng qián — мочевыводящие проктологические щипцы, пинцеты

血管阻断钳mìniào yòng qián — мочевыводящие аноректальные щипцы

[1] Стиль написания классических медицинских текстов также заслуживает внимания при переводе. Уже с эпохи Конфуция существовало различие между разговорным и письменными языками, которое лишь углублялось с течением времени. При этом письменный язык (文言вэнь-янь), понятный только тем китайцам, которые прошли специальное обучение по традиционной системе, вплоть до начала XX века был единственным языком китайской культуры и науки. Естественно, что и медицинские сочинения записывались на вэньяне.

髂血管阻断钳gé xiěguǎn zǔ duàn qián — пинцет для блокировки подвздошных сосудов

髂静脉侧壁钳Qià jìngmài cè bì qián — зажим для боковой стенки подвздошной вены

肾蒂钳Shèn dì qián — нитиловые щипцы для почек

肠钳Cháng qián — лапароскопические щипцы для кишечника

直肠活体取样钳Zhícháng huótǐ qǔyàng qián — щипцы для ректальной биопсии

膀胱肿瘤匙钳pángguāng zhǒngliú — ключевые щипцы для опухоли мочевого пузыря

膀胱颈钳pángguāngjǐng qián — щипцы для биопсии шейки мочевого пузыря и др.

На современном этапе медицинские термины включены в передовые медицинские технологии, нуждающиеся в исследованиях системных и функциональных аспектов жизненно важной для общества сферы деятельности — медицины, стала актуальной выработка общих правил и критериев отбора и соответствия терминов с учетом требований международной терминологической системы, а именно точности, однозначности, адекватности термина. В настоящей статье мы рассмотрим перевод медицинских терминов, относящихся к хирургии. Особый интерес представляют термины-эпонимы. В китайском языке, как нам известно, много заимствовано из европейской медицины, например:

德李氏[产科]手法 — dé lǐ shì [chǎnkē] shǒufǎ — приёмы Де Ли;

海一埃二氏手法 — hǎi yī āi èr shì shǒufǎ — приёмы Гейберга-Эсмарха;

利奥波德氏[产科]手法 — lì ào bō dé shì [chǎnkē] shǒufǎ — приёмы Леопольда;

皮纳尔氏[足牵引]手法 — pí nà ěr shì [zú qiānyǐn] shǒufǎ — приёмы Пинарда;

瓦尔萨尔瓦氏手法 — wǎ'ěr sà ěr wǎ shì shǒufǎ — приёмы Вальсальвы.

Некоторые эпонимы могут указывать и на происхождение, например:

西蒙氏缝合术 — xīméng shì fénghé shù — шов Симона, треугольный шов;

曾格尔氏缝合术 — céng gé ěr shì fénghé shù — шов Зангера;

阿波利托氏连续缝合术 — ābō lì tuō shì liánxù fénghé shù — непрерывный шов Апполито;

阿尔伯特氏肠缝合术 — ā'ěr bó tè shì cháng fénghé shù — кишечный шов Альберта;

古尔德氏褥式缝合术 — gǔ ěr dé shì rù shì fénghé shù — матрацный шов Гоульда;

康奈尔氏肠缝合术 — kāng nài ěr shì cháng fénghé shù — кишечный шов Коннелла.

Образование терминов, относящихся к хирургической тематике и хирургического инструментария, происходит способом словосложения и морфемосложения, так как иероглифы чаще всего могут нести полноценную семантическую нагрузку:

埃斯提斯氏手术 — āi sī tí sī shì shǒushù — операция Эстеса;

巴西尼氏手术 — bāxī ní shì shǒushù — операция Бассини;

波默罗伊氏手术 — bō mò luō yī shì shǒushù — операция Помероя;

波一史一吉三氏手术 — bō yī shǐ yī jí sān shì shǒushù — операция Поттса-Смита-Гибсона;

布一陶二氏手术 — bù yī táo èr shì shǒushù — операция Блелокка-Тауссига;

弗一潘二氏手术 — fú yī pān èr shì shǒushù — операция Ферстера-Пенфилда;

改良韦氏手术 — gǎiliáng wéi shì shǒushù — модифицированная операция Вертгейма;

海勒氏手术 — hǎi lēi shì shǒushù — операция Геллера;

何慈氏手术 — hé císhì shǒushù — операция Хольта;

惠普尔氏手术 — huìpǔ ěr shì shǒushù — операция Уиплла;

霍尔斯特德尔手术 — huò ěr sī tè dé'ěr shǒushù — операция Хальстеда, мастэктомия по Хальстеду при раке;

考一路二氏手术 — kǎo yīlù èr shì shǒushù — операция Кальдвелля-Люка;

腊姆斯提特氏手术 — là mǔ sī tí tè shì shǒushù — операция Ромштедта;

朗格氏手术 — lǎng gé shì shǒushù — операция Ланге и др.

Наличие в видах операции слова手术shǒushù (手shǒu — рука; 术shù — техника;) указывает на значение «операция». Следует заметить, что в современном китайском языке способы образования и критерии отбора медицинской терминологии 医学术语 [yīxué shùyǔ] наряду с другими включают лексико-семантические и морфологические образования и формы, представляющие особый интерес в изучении терминологического пополнения исследуемого языка.

Еще одним из важных исследований медицинской терминологии является формообразование терминов в китайском языке. Особый интерес представляет структурные модели словообразования китайского лингвиста Лу Чживэя. В своей монографии «Словообразование в китайском языке» автором рассматривается именное формообразование по пяти словообразовательным моделям. Однако применительно к хирургическим терминам образование происходит по трем типам: атрибутивному, копулятивному и глагольно-объектному. Кроме того, Лу Чживэем выделено пять структурных моделей словообразования, построенных по определительному (атрибутивному) типу, одна из которых является непродуктивной и нами не рассмотрена. Таким образом, ниже представлены четыре структурные модели по определительному типу:

1. Существительное + существительное:

缝针féng zhēn (шов + игла) — шовная игла;

解剖刀jiě pǒu dāo (вскрытие + нож) — анатомические нож, скальпель;

截断刀jiéduàn dāo (ампутация + нож) — ампутационный нож ;

2. Глагол + существительное:

刮刀guādāo — нож для выскабливания (刮 — скоблить, брить + 刀нож) ;

通针tōng zhēn (вести, идти + игла) — стилет;

3. Прилагательное + существительное

直刀zhí dāo (прямой + нож) — прямой нож;

尖钻头jiān zuàntóu (острый + сверло) — острое сверло;

4. Числительное + существительное:

七星针qīxīng zhēn — прибор с семью иглами (七—семь +星—звезда +针—игла) ;

三角缝针sānjiǎo féng zhēn (три + угол + шовная игла) — режущая игла;

三弯钳 sān wān qián (три + избит, сгиб, кривизна + зажим) — угловатый зажим;

По копулятивному типу по Лу Чживэем выделяется четыре структурные модели:

1. Существительное + существительное:

镊剪 niè jiǎn (пинцет + ножницы) — ножницы- щипцы;

剪刀jiǎndāo (ножницы + нож) — ножницы;

镊夹niè jiā (пинцет + зажим, фиксатор, скоба) — держатель для пинцетов;

器械钳qìxiè qián (инструментарий + щипцы) — инструментальные щипцы;

钳夹qián jiā (щипцы + зажим, фиксатор, скоба) — держатель для щипцов.

2. Глагол + существительное:

拉钩lāgōu (тянуть + крючок) — ретрактор, крючок;

探针 tàn zhēn (исследовать + игла) — зонд.

3. Прилагательное + существительное:

平镊píng niè (ровный, гладкий + пинцет) — гладкий пинцет;

长摄zhǎng shè (длинный + пинцет) — длинный пинцет;

细解剖镊xì jiěpōu niè (тонкий + анатомический пинцет) — тонкий анатомический пинцет;

弯剪wān jiǎn (изогнутый + ножницы) — изогнутые ножницы.

Четвертая же модель «Прилагательное + глагол» не обладает продуктивностью и в данной статье не рассматривается.

По глагольно-объектному типу словосложения выделяется модель «Глагол + существительное + существительное»:

拔毛镊bá máo niè (выдергивать +волос + пинцет) — пинцет для удаления волос;

植毛针 zhímáo zhēn (сажать + волос + игла) — игла для пересадки волос;

摇钻 yáo zuàn (качать, шатать + сверло, бор) — ручное сверло;

止血夹 zhǐxiě jiā (остановить + кровь + скоба) — гемостатические клипсы, гемостатические скобки;

抽髓针 chōu suǐ zhēn (вынимать, извлекать + костный мозг + игла) — бурав и др.

Важно отметить, что образование терминов характеризуются и другими словообразовательными способами. В современном китайском языке словообразовательная система аффиксации является вторым по значимости способом. Как

известно, аффиксация (词缀 cízhuì) — второй способ словообразования в китайском языке, который «зарождается в недрах словосложения и поэтому находится в тесной связи и взаимодействии с ним». Слово, образованное аффиксальным способом, есть, по сути дела, результат сложения корня и аффикса, что дает основание считать аффиксацию как одну из разновидностей сложения.

В китайском языке, как и в ряде других языков, в связи с развитием словарного состава, в том числе и терминологии, большое значение приобретают процессы аффиксального словообразования. Однако проблема выделения и описания аффиксации не может быть решена без определения основных единиц этой системы, т.е. словообразовательных аффиксов. Набор такого ряда единиц четко не установлен. Одни авторы считают такие морфемы компонентами сложных слов, другие — аффиксами. Китайские лингвисты отмечают существование аффиксов уже в древнем и средневековых языках. Считается, что они появились как следствие превращения в аффиксы: 1) «пустых слов» и 2) «знаменательных слов». Абстрактно-грамматическое значение аффикса указывает на отсутствие предметно-лексического значения. Следовательно, слово, прежде чем стать аффиксом постепенно освобождается от своего собственного значения.

Таким образом, несмотря на наличие разных способов, можно отметить, что термины в китайском языке образуются двумя способами: 1) путем присоединения к знаменательной части термина «чистых» аффиксов и 2) путем присоединения к знаменательной части термина терминологических аффиксов. В медицинских терминах наблюдаются две разновидности аффиксации: префиксация и суффиксация. Рассмотрев данные модели словообразования, мы пришли к следующему выводу, что медицинская терминология в большинстве случаев образуется способом сложения по атрибутивному типу, термины копулятивного типа также составляют значительную часть, а термины глагольно-объектного типа представлены незначительным количеством. Следовательно, можно утверждать, что словосложение занимает доминирующее положение и играет ведущую роль в системе китайского словообразования, которое можно объяснить исключительной продуктивностью словосложения в создании новой терминологической лексики.

Вся лексика китайского языка с точки зрения ее употребления может быть разделена на две подсистемы: общеупотребительная лексика и специальная лексика, или терминология. Последняя подразделяется на частные терминологии в зависимости от той области, которую данная совокупность терминов обслуживает. Как известно, терминология как совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов подразумевает изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания: совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания

новых терминов н их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

Заключение. Таким образом, изучение медицинской терминологии является актуальным направлением в научно-исследовательской работе и, более того, использование в международной медицинской практике — стандартизации терминов. Проблема международной стандартизации медицинских терминов представляет собой нерешенные задачи в поиске семантического соответствия, адекватности содержания терминируемого понятия, охватывающего все направления медицины: требуется регулярное редактирование, обработка и обзор терминологии, игнорирование которой может стать причиной отсутствия эффективного взаимодействия в системе здравоохранения и медицины в целом. Изучение медицинской терминологии как научной сферы, обладающей рядом функций, осложнено необходимостью выявления общего значения медицинских наименований предметов и инструментария. Исследование медицинской терминологии показало, что разносоставность, многозначность, способность к сокращению терминов требует их глубинных исследований. Их результаты могли бы показать актуальность изучения терминируемых понятий и глобализацию в различных сферах, приводящую к необходимости стандартизации отбора терминов определенной сферы в мировой медицинской науке. Кроме того, теоретические выводы могут плодотворно повлиять на отбор терминов по признакам точности, однозначности, адекватности, соответствия современному научному знанию безо всякой субъективности. Бесспорно, анализ медицинской терминологии и рассмотрение продуктивных способов образования терминов могут стать дополнительным материалом в создании специальных курсов истории китайского языка, лексикологии китайского языка, основ китайской письменности», теоретической грамматики китайского языка, теоретических вопросов специальности, в подготовке семинаров для студентов по направлению «Филология и обучение языкам (китайский язык)», специальности «Лингвистика (китайский язык)», а также в подготовке учебных материалов для студентов и соискателей медицинских высших учебных заведений, в подготовке учебников и учебных пособий по специальным медицинским дисциплинам.

Использованная литература

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. — М.: Просвещение, 1984. — 216 с.
2. Каримов А.А. Хитой тилида ҳисоб сўзлар (лексик-семантик, структур ва функционал таҳлили). Монография. — Тошкент: Фан ва технология, 2003. — 130 с.
3. Кленин И.Д., Шичко В. Ф. Лексикология и фразеология китайского языка. М., 1978. — 276 с.
4. Ли Цзиньси. Исследование словообразования и словника китайского языка // Вестник Пекинского педагогического университета. 1959. — С. 84–86.
5. Насирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур тахлили. Филол.фан.номз. ...дисс.автореф. — Тошкент, ТДШИ, 2008. — 70 с.

6. Самойленко В.В. Современное состояние традиционной китайской медицины: история формирования // Проблемы Дальнего Востока. — URL: https://pdv.jes.su/s013128120007512-4-1/ DOI 10.31857/S013128120007512-4
7. Темирова Д.Б. Когнитивно-функциональные и структурно-семантические особенности формирования терминологии в косметологии (на материале русского и английского языков). Дисс…канд.филол.наук. — Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2019. — 170 с.
8. Фролова О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск: Наука, 1981. —86 с.
9. Хайдаров Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках. Автореф. дисс.. канд.филол.н. — Душанбе, 2007. — 31 с.
10.Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. — М.: Муравей, 2003. — 222 с.
11.Шморренбергер К. Учебник китайской медицины для западных врачей (пер. с нем.) — М.: Belle, 2007. — 556 с.
12.Gao X. Chinese Perspectives on Medical Missionaries in the 19th Century: The Chinese Medical Missionary Journal //Journal of Cultural Interaction in East Asia. — 2014. — Vol. 5. — P. 97–118.
13.中国医学史》。梁永宣，赵歆，甄雪燕。北京：五洲传播出版社，2015年. — 211 p.

References

1. Gorelov V.I. *Leksikologiya kitajskogo yazyka* (Lexicology of the Chinese Language), Moscow: Prosveshchenie, 1984, 216 p.
2. Karimov A.A. *Hitoj tilida ẋisob sўzlar (leksik-semantik, struktur va funkcional taẋlili)* (Computational Words in the Chinese Language (Lexical-Semantic, Structural and Functional Analysis)), Tashkent: Fan va tekhnologiya, 2003, 130 p.
3. Klenin I.D., Shichko V. F. *Leksikologiya i frazeologiya kitajskogo yazyka* (Lexicology and Phraseology of the Chinese language), Moscow, 1978, 276 p.
4. Li Czin'si. *Vestnik Pekinskogo pedagogicheskogo universiteta*, 1959, No.3, pp. 84-86.
5. Nasirova S.A. *Ҳozirgi zamon hitoj tili diplomatik terminlarining leksik-semantik va struktur tahlili* (Lexical-Semantic and Structural Analysis of Modern Chinese Diplomatic Terms), Tashkent, TDSHI, 2008, 70 p.
6. Samojlenko V.V., available at: https://pdv.jes.su/s013128120007512-4-1/
DOI 10.31857/S013128120007512-4 (May 03, 2020)
7. Temirova D.B. *Kognitivno-funkcional'ye i strukturno-semanticheskie osobennosti formirovaniya terminologii v kosmetologii* (Cognitive-Functional and Structural-Semantic Features of the Formation of Terminology in Cosmetology), Majkop, 2019, 170 p.
8. Frolova O. P. *Slovoobrazovanie v terminologicheskoj leksike sovremennogo kitajskogo yazyka* (Word Formation in the Terminological Vocabulary of the Modern Chinese Language), Novosibirsk: Nauka, 1981, 86 p.

9. Hajdarov D.A. *Osobennosti medicinskoj terminologii v tadzhikskom i anglijskom yazykah* (Features of Medical Terminology in Tajik and English), Dushanbe, 2007, 31 p.
10.Hamatova A.A. *Slovoobrazovanie sovremennogo kitajskogo yazyka* (Word Formation of Modern Chinese), Moscow: Muravej, 2003, 222 p.
11.Shmorrenberger K. *Uchebnik kitajskoj mediciny dlya zapadnyh* vrachej (Chinese Medicine Textbook for Western Physicians), Moscow: Belle, 2007, 556 p.
12. Gao X. *Journal of Cultural Interaction in East Asia,* 2014, Vol. 5, pp. 97-118.
13. Liang Yongxuan, Zhao Xin, Zhen Xueyan. *History of Chinese Medicine,* Beijing: Wuzhou Communication Press, 2015, 211 p.